Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czcij swego ojca i swoją matkę, jak ci przykazał JAHWE, twój Bóg, po to, by wydłużyły się twoje dni i po to, aby ci się dobrze działo w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, ci daje.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szanuj swojego ojca i swoją matkę, tak jak przykazał ci JAHWE, twój Bóg, by dzięki temu długo żyć na ziemi i cieszyć się powodzeniem w ziemi, którą daje ci JAHWE, twój Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czcij swego ojca i swoją matkę, tak jak nakazał ci JAHWE, twój Bóg, aby przedłużone były twoje dni i żeby ci się dobrze powodziło na ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, da tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czcij ojca twego i matkę twoję, jakoć przykazał Pan, Bóg twój, aby przedłużone były dni twoje, i żebyć się dobrze działo na ziemi, którą Pan, Bóg twój, da tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czci ojca twego i matkę, jakoć przykazał JAHWE Bóg twój, abyś żył przez długi czas a żebyć się dobrze wiodło na ziemi, którą JAHWE Bóg twój da tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czcij swego ojca i swoją matkę, jak ci nakazał Pan, Bóg twój, abyś długo żył i aby ci się dobrze powodziło na ziemi, którą ci daje Pan, Bóg twój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czcij ojca twego i matkę twoją, jak ci rozkazał Pan, twój Bóg, aby długo trwały twoje dni i aby ci się dobrze działo w ziemi, którą Pan, twój Bóg, ci daje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czcij swego ojca i swoją matkę, jak nakazał ci JAHWE, twój Bóg, abyś długo żył i aby ci się dobrze powodziło na ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, ci dał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czcij swojego ojca i matkę, jak ci nakazał JAHWE, twój Bóg, abyś cieszył się długim życiem i aby ci się dobrze powodziło na ziemi, którą ci daje JAHWE, twój Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czcij ojca twego i matkę twoją, jak ci to nakazał twój Bóg, Jahwe, abyś żył długo i aby wiodło ci się dobrze na tej ziemi, którą daje ci Jahwe, twój Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Szanuj swojego ojca i swoją matkę, tak jak Bóg, twój Bóg, nakazał ci [przy Mara], żebyś długo żył i żeby ci się wiodło na ziemi, którą Bóg, twój Bóg, daje tobie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шануй твого батька і твою матір, так як тобі заповів Господь Бог твій, щоб добре тобі було, і щоб багатоденним був ти на землі, яку Господь Бог твій дає тобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uszanuj twojego ojca i twoją matkę, jak przykazał ci WIEKUISTY, twój Bóg, aby się przedłużyły twoje dni i by ci było dobrze na ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg, ci oddaje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼSzanuj swego ojca i swą matkę, tak jak ci nakazał JAHWE, twój Bóg; aby długo trwały twoje dni i aby ci się dobrze działo na ziemi, którą daje ci JAHWE, twój Bóg. |

1. 1) <x>50 27:16</x>; <x>470 15:4</x>; <x>470 19:19</x>; <x>480 7:10</x>; <x>480 10:19</x>; <x>490 18:20</x>; <x>560 6:2-3</x> [↑](#footnote-ref-2)